



دراسة حلول الجماليات اللفظية في ترجمة المحظورات اللغوية في

رواية "بداية ونهاية" لنجيب محفوظ

محمدعلی همتی *

دانش‌آموخته مترجمی زبان عربی دانشگاه دامغان ایران
Email: Mohammadhemmati14@gmail.com



فرشته افضلی **

(نویسنده مسئول)

استادیار گروه مترجمی زبان عربی، دانشکده علوم انسانی، دانشگاه ملی دامغان، ایران.
Email: f.afzali@du.ac.ir



الخلاصة

يعتبر استخدام تقنيات "الجماليات اللفظية" من الحلول المناسبة في ترجمة المحظورات اللغوية للنصوص الأدبية من العربية إلى الفارسية. يمكن تسمية هذا الحل بالتوطين بشكل آخر؛ وهذا يعني أن المترجم يقوم بنقل القواعد والقيم الواردة في نص اللغة المصدر والعناصر المرتبطة بها بشكل مناسب. ونظرا لأن إحدى طرق التقييم الثقافي للأعمال الأدبية المترجمة إلى الفارسية هي التعرف على أساليب الجماليات اللفظية في تعابيرها المحظورة وتحليلها، فسوف نقوم في هذه الدراسة بالاعتماد على المنهج الوصفي التحليلي واستراتيجيات الجماليات اللفظية في ترجمة المحظورات اللغوية من اللغة العربية، ولا سيما في ترجمة المحظورات اللغوية لرواية "بداية ونهاية" لنجيب محفوظ، محاولين إخراج أكبر عدد ممكن من الكلمات والجمل من حيز الحظر وتقديم استراتيجيات لاختيار المكافئ اللغوية المناسبة. تم اختيار هذه الرواية لأن هناك عددا كبيرا نسبيا من مظاهر المحظورات اللغوية فيها. ستقوم في هذا البحث بتصنيف أنواع المحظورات اللغوية حسب بحث شريفى ودارچينيان، والذي يشير إلى عناصر مثل الكلمات المتعلقة بالعلاقات الخاصة بين الرجال والنساء والفتيات والفتيان قبل الزواج، وغيرها. بعد تحديد الإطار النظري والعملية لإيجاد تجليات مظاهر المحظورات اللغوية في الفارسية، سنستخدم تصنيف خوش سليقه و آخرين.

أظهرت نتائج البحث فيما يخص 5 استراتيجيات رئيسية في ترجمة المحظورات اللغوية لرواية "بداية ونهاية" مايلي: الاستبدال بنسبة (33٪) والحفظ بنسبة (32٪) هي الأكثر تكرارا والحذف بنسبة (4٪) هو الأسلوب الأقل تكرارا في الترجمة المقترحة لهذه الرواية.

اطلاعات مقاله

تاریخ ارسال: ۱۴۰۰/۰۲/۳۰

تاریخ پذیرش: ۱۴۰۰/۰۳/۲۹

تاریخ انتشار: زمستان ۱۴۰۰

نوع مقاله: علمی پژوهشی

کلید واژگان:

المحظورات اللغوية،
الجماليات الكلامية، الحلول،
رواية "بداية ونهاية"، نجيب
محفوظ.

شناسه دیجیتال DOI: 10.22059/JFLR.2021.323487.836 کلیه حقوق محفوظ است ۱۴۰۰

همتی، محمدعلی، افضلی، فرشته. (۱۴۰۰). بررسی راهکارهای زیباشناسی کلامی در ترجمه زبان‌ممنوعه رمان "بداية و نهاية" نجيب محفوظ. پژوهش‌های زبان‌شناختی در زبان‌های خارجی، (۴)، ۶۸۲-۶۹۶.

Hemmati, M., Afzali, F. (2021). A Study of Verbal Aesthetics in Translating the Forbidden Language of "Bedaya v Nahaya" Novel by Naguib Mahfouz. Foreign Language Research Journal, 11 (4), 682-696.

* دبیر رسمی آموزش و پرورش، و زمینه‌های مورد علاقه: ترجمه و مطالعات ترجمه.

** زمینه‌های پژوهش، مطالعات ترجمه، نقد ترجمه، ترجمه تطبیقی و میان‌رشته‌ای، وازه‌شناسی و زبان‌شناسی است.



A Study of Verbal Aesthetics in Translating the Forbidden Nahaya” Novel by Naguib Mahfouz Language of “Bedaya v



Mohammad Ali Hemmati *

Graduated with a master's degree in Arabic translation at Damghan University of Iran.

Email: Mohammadhemmati14@gmail.com



Fereshteh Afzali **

(corresponding author)

Assistant Professor, Department of Arabic Translation, Faculty of Humanities, Damghan National University, Iran

Email: f.afzali@du.ac.ir

ABSTRACT

One of the appropriate solutions in translating the linguistic prohibitions of literary texts from Arabic to Persian is the use of "theological aesthetics" techniques. This technique is used by linguists as a verbal strategy in studies of language prohibitions. The use of verbal aesthetics has various reasons; Humans are naturally and instinctively inclined to utter unpleasant, undesirable, frightening words, and the expression of unfortunate events; Hence, they inevitably reach the goal with alternative words. The solution of verbal linguistics can be called localization in other ways; This means that the norms and values in the text of the source language and their related elements are properly translated.

Since one of the ways to culturally evaluate literary works translated into Persian is to recognize and analyze the methods of verbal aesthetics in its unpleasant interpretations. In particular, the translation of the linguistic prohibitions of the novel "The Beginning and the End" by Najib Mahfouz should be explored and words and sentences should be prohibited as much as possible and strategies should be provided for their equivalence. This novel was chosen; Because there are relatively many forbidden expressions of language in it.

In this study, we use the division of forbidden language types in Sharifi and Darchinian (2009) research, which refers to items such as words related to the private relations of men and women, girls and boys before marriage, and so on. After considering the theoretical and practical framework for finding the manifestation of the forbidden language in Persian, we use the division of good taste and colleagues (2018).

The results of research in 5 main strategies in translating the linguistic prohibitions of the initial and final novel, the results show that: replacement with (33%) and preservation, with (32%) the most frequent and "elimination" with (4%) the least frequent trick in The proposed translation of this novel.

DOI: 10.22059/JFLR.2021.323487.836

© 2021 All rights reserved.

ARTICLE INFO

Article history:

Received: May 20, 2021

Accepted: June 19, 2021

Available online:
winter2021

Keywords:

Forbidden Language, Verbal Aesthetics, Solutions, Beginner and Final Novel, Naguib Mahfouz.

Hemmati, M., Afzali, F. (2021). A Study of Verbal Aesthetics in Translating the Forbidden Language of “Bedaya v Nahaya” Novel by Naguib Mahfouz. Foreign Language Research Journal, 11 (4), 682-696.

* Official Secretary of Education, and areas of interest: Translation and translation studies.

** Areas of research are translation studies, translation criticism, comparative and interdisciplinary translation, lexicography and linguistics.

١. مقدمة

تتميز العلاقة بين اللغة والثقافة بأنها وثيقة للغاية ولكنها معقدة جداً، ولطالما كانت هذه العلاقة واحدة من القضايا الرئيسية التي حظيت باهتمام اللغويين منذ القرن التاسع عشر وحتى الآن. (ولي پور؛ شريفی، ٢٠١٩: ٢٥٦)

يواجه المترجم في بعض الأحيان مشاكل في الترجمة بين ثقافتين مختلفتين؛ وفي ظل هذه الظروف، يجب أن يعمل كوسيط بين هاتين الثقافتين وأن يتصرف بطريقة تنقل موضوع ورسالة النص المصدر من ناحية، وألا تكون ترجمة النص وعناصره الثقافية متعارضة مع المنظور الثقافي للمجتمع المستهدف من ناحية أخرى (حقاني، ٢٠٠٧: ١٨٤-١٨٥). ويسبب العلاقات الثقافية الواسعة التي أقيمت بين شعوب الغرب والدول العربية في القرون الأخيرة، فقد تأثر الأدب القصصي العربي أحياناً بالثقافة الغربية، ودخلت عناصر مختلفة وأحياناً متناقضة مع ثقافة هذه الدول إلى عالم الأدب والقصص والروايات مثل المحظورات اللغوية. والسؤال الذي يطرح نفسه هنا هو: هل تعتبر الكلمة المحظورة لغوية محظورة في الواقع؟ للإجابة على هذا السؤال، يجب أن يقال أن كل كلمة ترتبط بمفهوم محدد، وبدون هذا المفهوم، لا جدوى من تصنيفها على أنها محظورة أم لا. هذه هي المفاهيم التي تضيف على هذه الأشكال لون الحظر أو القداسة بمرور الزمان والمكان عند وضعها في شكل كلمات.

١-١. إشكالية البحث

في الأدب الروائي العربي أوصاف وأحداث غير مقبولة في مجتمعنا. في الواقع، ربما كان أبرز تأثير سلبي للرواية الغربية على الرواية العربية هو حبكة الغريزة الجنسية، والعلاقات غير المشروعة التي تخالف عفة الرجل والمرأة، وكذلك وصف هذه الأفعال في القصص والروايات وتقليد الفكر الغربي حول العلاقات بين الرجل والمرأة. إن أبرز ما يميز كتاب القصة والرواية العربية هو الانتباه إلى قضية العلاقات الغرامية الجنسية والعلاقات غير الشرعية بين الرجل والمرأة من هذا المنظور الغربي.

من أفضل الطرق لترجمة المحظورات اللغوية من العربية إلى الفارسية استخدام تقنية الجماليات اللفظية، والتي يتم فيها استبدال مفردة محظورة بأخرى جميلة. ليس للمحظورات اللغوية المصاديق نفسها في الثقافات المختلفة، ويمكن لأي مجتمع أن يترجم أو يعدل أو يحذف الكلمات التي يعتبرها من المحظورات اللغوية. غالباً ما يستخدم المترجمون حلول الاستبدال والحذف والاختزال والإضافة لترجمة الكلمات المحظورة. وحسب هذه التفسيرات، سناحل في هذا البحث استكشاف حلول الجماليات اللفظية في ترجمة الكلمات المحظورة من اللغة العربية، ولا سيما في ترجمة المحظورات اللغوية لرواية "بداية ونهاية" لنجيب محفوظ، محاولين إخراج أكبر عدد ممكن من الكلمات والجمل من حيز الحظر. والجدير بالذكر أن سبب اختيار هذه الرواية هو وجود العديد من المحظورات اللغوية نسبياً فيها.

١-٢. منهج البحث وأسئلته

نظراً لأن إحدى طرق التقييم الثقافي للأعمال الأدبية المترجمة إلى الفارسية هي التعرف على أساليب الجماليات اللفظية للمحظورات اللغوية وتحليلها، لذلك نحاول في هذه المقالة تقييم تأثير الحلول الجمالية اللفظية في ترجمة الكلمات العربية المحظورة على ذهن القارئ الناطق بالفارسية بالاعتماد على المنهج الوصفي التحليلي.

قد يتم حظر كلمة ما في لغة أو سياق معين لأسباب ثقافية أو تاريخية أو سياسية أو دينية أو اجتماعية ولا يتم ذلك في لغة أو سياق آخر. لذلك، نحتاج إلى إطار نظري في اللغة الفارسية للعثور على المحظورات اللغوية في الترجمة. لهذا الغرض اخترنا رواية "بداية ونهاية". في الخطوة الأولى، قمنا بفحص جميع الكلمات والجمل وجمعنا الكلمات والعبارات المحظورة فيها.

في هذه الدراسة، استخدمنا في هذا البحث تصنيف المحظورات اللغوية حسب بحث شريفی ودارچینیان (٢٠٠٩)، والذي يشير إلى عناصر مثل المفردات الخاصة بالعلاقات الجنسية بين الرجال والنساء والفتيات والفتيان قبل الزواج، والأعضاء التناسلية، والمفردات القبيحة والوقحة، وبعد تحديد الإطار النظري والعملية لإيجاد

مظاهر المحظورات اللغوية في الفارسية، استخدمنا تقسيم "خوش سليقه وآخرين" (٢٠١٨)، ثم قمنا بتطبيق ٥ استراتيجيات رئيسية في ترجمة المحظورات اللغوية لرواية "بداية ونهاية"؛ بعد ذلك، قمنا بمراجعة البيانات للتوصل إلى النتيجة المناسبة، مستخدمين منهج تحليل المحتوى، ومن أجل تقديم تحليل أكثر دقة، تم قياس تكرار وكثرة البيانات المستخرجة من الرواية بمساعدة الإحصاء الوصفي والاستدلالي.

الأسئلة التي نبحث عن إجابات لها هي:

١. أي حل من حلول الجماليات اللفظية لا يغير معنى المحظورات اللغوية في السياق الدلالي للرواية؟
٢. أي حل من حلول الجماليات اللفظية هو الأكثر استخداماً في ترجمة المحظورات اللغوية لرواية "بداية ونهاية" لتتاسب معاييرنا الثقافية؟

١-٣. الدراسات السابقة

تم حتى الآن إجراء العديد من الأبحاث حول المعايير والمحظورات اللغوية والحلول الخاصة بها في الترجمة، ونذكر منها:

قامت نسرين عسكري (٢٠١٠) في أطروحة "دراسة حلول الترجمة المستخدمة في ترجمة الألفاظ الممنوعة عند دبلجة وترجمة الأفلام من الإنجليزية إلى الفارسية"، جامعة العلامة الطباطبائي، الأستاذ المشرف: أحمد صديقي، بتقييم خمسة أفلام هوليوودية من حيث الدبلجة والترجمة بناء على نموذج غاتليب وخلصت إلى أن الحل الأكثر شيوعاً في الدبلجة هو الحذف في الترجمة.

وتطرقت مريم آذرشتي (٢٠١٣) في أطروحة "التوجه المعياري لترجمة الألفاظ الممنوعة في ناطوردشت" جامعة العلامة الطباطبائي، الأستاذ المشرف: حسين ملانظر، إلى أهمية الألفاظ الممنوعة والصعوبات التي يواجهها المترجمون في التعامل معها، متبعة نهج ثلاثة مترجمين فارسيين لهذه الرواية في التعامل مع الألفاظ الممنوعة والمحظورات اللغوية، وخلصت إلى أن المحسنات اللغوية والنقل المباشر والتعويض هي الأساليب الأكثر استخداماً في مثل هذه الحالات.

وفي أطروحة "دراسة الرقابة في ترجمة الروايات إلى الفارسية مع نظرة على أعمال غابرييل جارسيا مياوولو كويلو"، جامعة بيرجند، الأستاذ المشرف: حسن إمامي، درست مريم بنايي (٢٠١١) الرقابة المؤسسية والفردية في ترجمة الأعمال المذكورة أعلاه وخلصت إلى أن المترجم يستخدم مجموعة واسعة من استراتيجيات الحذف والاستبدال في ترجمة المحظورات اللغوية في هذه الأعمال.

كما تطرق إحسان طالب نيا (٢٠١٣) في أطروحة "استراتيجيات ترجمة الألفاظ الممنوعة في دبلجة الأفلام البوليسية" جامعة العلامة الطباطبائي، الأستاذ المشرف: غلام رضا تجويدي إلى دراسة عشرة أفلام بوليسية ودبلجتها وتوصل إلى نتيجة مفادها أنه في هذا الدبلجة، تم استخدام أساليب الإضافة والحذف والاستبدال والاختزال.

وقامت شهلا شريفي وفهيمه دارچينيان (٢٠٠٩) في مقالة "دراسة ترجمة الألفاظ الممنوعة في الترجمة الفارسية ونتائجها" مجلة خراسان المتخصصة في اللغويات واللهجات، مشهد، السنة ١، العدد ١، بفحص بعض النصوص المترجمة إلى الفارسية، وتصنيف محظورات الثقافة العالية ومناقشة موضوع الرقابة الذاتية والرقابة الأخرى وطرقها الشائعة، وخلصت إلى أن أهم استراتيجيات المترجمين في ترجمة الألفاظ الممنوعة تشمل الحذف والكلمات العامة والألفاظ الدخيلة وابتكار الكلمات.

وتطرق فرامرز ميرزايي وآخرون (٢٠١٥) في مقال "أسلوب تبسيط المحظورات الثقافية في ترجمات مرعشي بور لروايتي الطريق وزقاق المدق لنجيب محفوظ"، مجلة دراسات الترجمة في اللغة العربية وآدابها، العدد ١٣، إلى تبسيط لغة ترجمة روايات نجيب محفوظ إلى و ذكر أهمها بما في ذلك الحذف والاستبدال والاختزال.

كما قام ميلاد مهديزادخاني وآخرون (٢٠١٩) في مقال "الترجمة الفارسية للمحظورات اللغوية في فيلم "الباب فيكش": مقارنة بين الترجمة الطلابية والمهنية"، مجلة دراسات اللغة والترجمة، العدد ١، بمقارنة الحلول التي يستخدمها الطلاب في التعامل مع مظاهر المحظورات اللغوية مع الترجمة الرسمية، وخلصوا إلى أن المشاركين أزالوا معظم مظاهر المحظورات اللغوية كما في الترجمة

المهنية، مستخدمين استراتيجيات ترجمة سمعية وبصرية احترافية ورسمية.

كما تم إجراء العديد من الأبحاث حول تقنية التجميل وحسن التعبير:

تطرق عصام الدين أبو الجلال (٢٠٠١) في أطروحته «التعبير عن المحذور اللغوي والمحسن اللفظي في القرآن الكريم، دراسة دلالية» أطروحة دكتوراه، جامعة القاهرة، الأستاذ المشرف: عبد المنعم تليمة إلى تقديم القرآن كنص أدبي بالكامل وأثبت من خلال الاستشهاد بالعديد من الأمثلة أن القرآن يحافظ على المعايير الاجتماعية للجمهور في جميع العصور والثقافات باستخدام تقنية حسن التعبير.

وتطرق بياتي (٢٠١٠) في أطروحة "دراسة التركيب اللغوي لحسن التعبير في الفارسية" جامعة آزاد، الأستاذ المشرف: محمد راسخ مهند إلى أهم الهياكل التي تشكل التعبيرات جميلة في اللغة الفارسية وخلص إلى أنه في النصوص الفارسية، يتم الحفاظ على المعايير الاجتماعية والصورة الذاتية الاجتماعية، لهذا السبب، يستخدم الكتاب والشعراء الناطقون بالفارسية أسلوب حسن التعبير كثيراً.

كما قام عبد الباسط عرب يوسف آبادي وفرشته أفضل في مقال "دراسة آليات حسن التعبير في ترجمة المحظورات اللغوية في رواية الهوى لهياف البيطار"، مجلة دراسات الترجمة في اللغة العربية وآدابها، السنة ٨، العدد ١٩، بدراسة استخدام أدوات حسن التعبير اللغوية، ودراسة المحظورات اللغوية في هذه الرواية مقدمين الترجمة الأفضل لها. من بين استراتيجيات الترجمة، تم تقديم الإلزامات الدلالية والتوسع الدلالي والمجاز باعتبارها الآليات الأكثر شيوعاً.

أما غلام رضا بيروز ومينره محرابي كالي (٢٠١٥) فقد قاما في مقال "دراسة دلالية لحسن التعبير المتعلقة بالموت في غزليات حافظ"، مجلة الأدب، العدد ٣٣، بدراسة كيفية الحديث عن الموت في غزليات حافظ بناء على مقولة حسن التعبير، وأشاروا إلى المكونات التي

يستخدمها حافظ في تقديم التعابير الحسنة؛ بما في ذلك: المفردات الدخيلة، المفردات العامة، التلميحات، والمترادفات .. إلخ.

وبين هادي نهر (٢٠١٤) في مقال «المحظورات والمحسنات اللغوية التركيبية في نهج البلاغة»، جامعة جندارا، المملكة الأردنية الهاشمية، أن نص نهج البلاغة نموذج مناسب لمراعاة المعايير الاجتماعية والمحافظة على المكانة الاجتماعية للجمهور، واستخرج أمثلة كثيرة للمحسنات اللغوية من هذا العمل مما يدل على توجهه الأدبي.

وتطرق سجاد موسوي وبرايم بدخشان (٢٠١٦) في مقال "دراسة المحسنات اللفظية في الفارسية: نهج الخطاب"، مجلة أبحاث اللسانيات المقارنة، السنة ٦، العدد ١٢، إلى فحص آليات حسن التعبير بالفارسية بالاعتماد على نهج الخطاب لكريسيو فرناندر وبين أن أهم تقنياته هي تقليل العبارات شبه الأمرة، الأفعال الوجيهة المعدلة، وتقليل القيود وتضمين المحادثة.

بناء على الدراسات السابقة المذكورة، نلاحظ أنه لم يتم حتى الآن دراسة المحظورات اللغوية في رواية "بداية ونهاية" لنجيب محفوظ والجماليات اللفظية وحلولها حتى الآن.

٢. البحث والدراسة

٢-١. المحظورات اللغوية

المحظورات اللغوية مصطلح يتعلق بالبولينيون (فرويد، ٢٠٠٨: ٤٤). يذكر كتاب "رسالة تاريخ الأديان" ما يعادل المحظورات اللغوية في اللغات الأخرى: الكلمات المكافئة للألفاظ الممنوعة هي مثل الكلمات التي تعني في لغة مدغشقر: "مقدس، مكروه، زنى المحارم، والأقارب والشؤون". وهناك كلمات أخرى لها هذه المعاني في القواميس مثل: "كل ما هو خارج عن النظام الطبيعي أو ضده، خارق للعادة، مصيبة، نكبة عامة، بؤس عظيم، خطيئة في حق قانون الطبيعة، وأخيراً زنى المحارم" (إلياده، ١٩٩٣: ٣٦).

المفردات مكونات صوتية يمكن أن تكون قبيحة. الكلمة بعد ذاتها ليست قبيحة، بل هناك علاقات بين هذه الكلمات والخصائص والسلوكيات الاجتماعية تجعل هذه الكلمات محظورة. (ألين وبريدج، ١٩٩١: ١١). من ناحية أخرى، توجد في كل لغة كلمات ومكافئات لأفعال محظورة مثل العلاقات الجنسية، والألفاظ الممنوعة، والإهانات، وما إلى ذلك، وهي تتدرج في فئة المحظورات اللغوية، ويحاول اللغويون عدم استخدام هذه الكلمات، فيستخدمون المحسنات اللفظية والتعبير الحسنة بدلا منها. ترتبط المحظورات اللغوية بالأشياء التي لا يتم التحدث بها. (ترادغيل، ١٩٩٧: ٣٨)

تنقسم المحظورات اللغوية إلى مجموعتين: لغوية وثقافية. الجدير بالذكر أن الكلمات القبيحة مثل الشتم والألفاظ النابية هي نفس الكلمات الركيكة التي تتدرج ضمن فئة المحظورات اللغوية، وتعتبر التصنيفات الأخرى من المحظورات الثقافية، وهي في الواقع الجوانب الثقافية للمجتمعات الغربية والتي تتعارض مع الهوية الإيرانية.

أنواع المحظورات اللغوية حسب تصنيف شريفي ودارجينيان هي: العلاقات الخاصة بين الرجل والمرأة (التقبيل، المضاجعة، العناق، الخيانة الزوجية)، العلاقات الحرة بين الفتيات والفتيان، تسمية الأعضاء التناسلية والكلمات ذات الصلة بها؛ الكحول والمخدرات والكلام القبيح والوقح والتعبير عن القضايا والمعتقدات الدينية والمعتقدات المخالفة للمجتمع والتعبير عن بعض القضايا السياسية التي تهدد مصالح المجتمع. (شريفي ودارجينيان، ٢٠٠٩: ١٣٢).

٢-٢. الجمليات اللفظية

تحمل العبارات عموما عبئا ثقافيا خاصا بها، ويجب على المترجم أن يجد هذا العبء الثقافي بعيدا عن ترجمة الكلمات، ثم يترجمها ويفسرهما بلغة معبرة وبطلاقة. (صابونجي، ٢٠١٥: ٣٣٤)

وفقا لهيرمانس، يجب التلاعب بأي ترجمة إلى حد ما لتكييفها مع البيئة الثقافية والاجتماعية للغة الهدف (بلوري، ٢٠٠٧: ٥٦). الجمليات اللفظية أو المحسنات اللفظية أو حسن التعبير، هي استخدام كلمات لطيفة ومهذبة وغير

درجة بدلا من الكلمات الفظة والصريحة والوقحة. يتم استخدام مثل هذه الكلمات بدلا من الكلمات الرئيسية، خاصة في المسائل المزعجة أو المخيفة أو القبيحة. إن استخدام كلمة "وفاة" بدلا من "موت"، و "صديق" بدلا من "رفيق" و "أنف" بدلا من "منخار" هي أمثلة على الجماليات اللفظية. (داد، ٢٠٠٨: ١١٥). إن استخدام الكلمات والعبارات المحسنة والجميلة بدلا من الكلمات والعبارات القاسية والعامية يسمى الجماليات اللفظية أو المحسنات اللفظية. (انوشه، ٢٠٠٢: ٥٢٨).

من خلال اختيار نهج التطبيق المعرفي، يعرف وارن الجماليات اللفظية على النحو التالي: تكون عبارة الجماليات اللفظية موجودة عندما يفهم الجمهور أن بعض الكلمات أو العبارات تشير إلى رغبة المتحدث في الإشارة إلى الظواهر الحساسة بطريقة مهذبة أو ضمنية. في الواقع، يتم تحديد تفسير المحسنات اللفظية من خلال السياق. بمعنى آخر، يجب أن يكون للمتحدث مقصود جمالي للكلمة المستخدمة ويجب على الجمهور اعتبارها ذات معنى. (وارن، ١٩٩٢: ١٣٥)

من ناحية أخرى، لا يمكن اعتبار العبارة اللغوية من الجماليات اللفظية إلا في سياق وظروف خاصة، وفي هذه الظروف يعرف معنى الجمال اللفظي بالقيمة اللفظية. (شعيري، ٢٠٠٩: ٦٩) عندما نتجنب المحظورات اللغوية في الكلام ونحاول أن نحسنها، نكون قد عدلنا في الواقع بنية وطريقة كلامنا، وهذا هو التعويض عن الكلام غير اللائق، وهو ما نسميه الجماليات اللفظية أو المحسنات اللفظية. (وارداف، ٢٠٠٦: ٣٨٣)

ووفقا لهذه العبارات، فإن الجماليات اللفظية هي ظاهرة ثنائية الأبعاد: ١- إنها عملية تقوم على مفاهيم المحظورات اللغوية (مثل المحظورات المتعلقة بالقضايا الجنسية .. إلخ) وفي الدراسات ذات الصلة تعتبر ظاهرة لغوية. ٢- إنها مجموعة من أساليب الخطاب التي تستخدم لصياغة سلوكيات لفظية لا تتوافق مع اعتبارات ومبادئ الأدب". (موسوي وبدخشان، ٢٠١٦: ٥٩)

٢-٣. حلول الجماليات اللفظية في ترجمة رواية "بداية ونهاية"

يمكن تسمية الجماليات اللفظية "بالتوطين" بطريقة أخرى. وهذا يعني أن المعايير والقيم الواردة في النص الأصلي ولغة المصدر والعناصر المرتبطة بها قد ترجمت بشكل صحيح. من وجهة نظر فينوتي، يتطلب التوطين المستمر نوعاً من التغيير في النص المصدر ليتوافق مع قيم المجتمع المستهدف؛ أي كيفية استبدال الاختلافات اللغوية والثقافية لنص أجنبي بنص مألوف أكثر لقارئ اللغة الهدف. (Venuti, 1995: 18)

في اللغة الفارسية، يستخدم المترجمون مجموعة متنوعة من الاستراتيجيات في ترجمة المحظورات اللغوية والعتور على مكافئ مناسب لها؛ وبناء على تصنيف "خوش سليقه وآخرون" (2018)، صنفت الاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة رواية "بداية ونهاية" إلى 5 فئات:

٢-٣-١. حذف تجليات المحظورات اللغوية في

اللغة الفارسية

المثال	نوع المحذور اللغوي	الترجمة الكلامية الجمالية	ملاحظات
أعطيني شفتيك أقبلهما، سأقبلهما كثيراً مائة قبلة أو ألفاً، سأقبل لهما حتى أموت. (٦٢٣)	العلاقات الجنسية (القبلة)	بگذار تو را ببوسم، زیاد، صد بار یا هزاران بار ببوسم، تا سرحد مرگ تو را ببوسم.	الحذف: إن عبارة "بوسیدن لب / تقبيل الشفاه" من العبارات المحرمة في ثقافتنا، والأفضل استخدام كلمة "بوسیدن / تقبيل" فقط.
أريد ان اشعر بشفتيك تاكلان شفتى....هه (٦٢٣)	العلاقات الجنسية (القبلة)	دلّم میخواهد احساس کنم مرا میبوسی	حذف كلمة "لب / شفتي"
إني أتحرق إلى أن أطبع قبلة على شفتيك و أن أضمك الى قلبي (٦٦٤)	العلاقات الجنسية	آنقدر میسوزم تا تو را ببوسم و در بریگیرم	حذف ترجمة "لب / شفتيك"
كانت ملتفتة في معطفها الأحمر، ينحسر جيبه في أعلى صدر عن الفستان الرمادي (٦٢٥)	الأعضاء الجنسية	پالتوی قرمز رنگ خود را به تن داشت، و گردنش از آن پیراهن خاکستری پیدا بود.	الحذف: إن رؤية العنق وحدها تنقل المعنى ولا داعي لذكر أعلى الصدر.
ثم علق بصره بالمشربية الدقيقة المكورة صورتها الخياطة حقا	الأعضاء الجنسية	آنگاه چشمش به پیاله باریک و گردی افتاد که به راستی خیاط آن	حذف ترجمة أجزاء من هذه الفقرة حول الأعضاء الأنثوية والتي

الحذف يعني "الامتتاع عن نقل جزء من الكلام بسبب وظائف بلاغية خاصة مثل التعظيم والاختصار والغموض ومراعاة الأدب". (الزركشي، ١٩٨٨: ١١٥) في هذه الآلية، يقوم المترجم بحذف الكلمة أو العبارة المحظورة دون إيجاد ما يعادلها في اللغة الهدف من كلمات محظورة أو غير محظورة.

أحياناً قد تكون المحظورات اللغوية في اللغة الهدف قوية بحيث لا يوجد بديل لها ولا سبيل آخر إلا حذفها. (شريفى ودارچينيان، ٢٠٠٩: ١٤٠). يرجع الحذف بشكل عام إلى حقيقة أن اللغويين لا يعتمدون فقط على الكلمات ومعانيها الحرفية لإنشاء ارتباط؛ وبدلاً من ذلك، فإنهم ينتبهون إلى تأثير سياق النص على العلاقة ونقل المعنى. (نيازي و قاسمى اصل، ٢٠١٨: ٦١). نحاول في هذه الرواية تجنب استخدام آلية الحذف في المحظورات اللغوية قدر الإمكان واستخدامها فقط في حالات قليلة، على سبيل المثال:

لثديين ناهدين تكادان لثدة نهوضهما تطيران. لو لا ما يمسكهما من صدر أبيض صاف، تخيل أنه يدغدغها بأنامله و أنهما يقاومان الشد بصلابتهما (٦٦٣)	را برای اندام برجسته او دوخته بود. و تصور می کرد که بدن او را با انگشتانش غلغلک می دهد و اندامش با همه اقتدار مقاومت می کند.	يتعين علينا حذفها.
---	--	--------------------

٢-٣-٢. استبدال المحظورات اللغوية بكلمة أو عبارة لا تعتبر محظورة في الفارسية

في تقنية الاستبدال، يحاول المترجم استبدال كلمة محظورة في النص المصدر بما يعادلها في النص الهدف، سواء كانت عبارة ممنوعة أو محايدة.

يعد استبدال المفردات عموماً طريقة فعالة لتقليل العبء الدلالي غير المرغوب فيه للكلمات، مثل: آرامگاه (قبر)، باد گلو (أروغ)، فوت (مرگ)، دستشویی (تواليت)، ناشنوا (كر)، ناموافق (شكست خورده)، ادرار (شاش)، بیرون روش [ی] (اسهال) وغيرها كما تظهر عملية الاستبدال أحياناً على شكل مجاز كلي إلى جزئي أو بالعكس (الفضلي، ١٤٢٢

ه: ٨٦). "المجاز" يعني "استخدام كلمة أو عبارة بمعنى آخر غير معناها الحقيقي. (الجرجاني، ١٩٩٢: ٣٥) الشكل الأفضل لترجمة الألفاظ الممنوعة، وخاصة المحظورات اللغوية الجنسية، هو المجاز الكلي إلى الجزئي ((Synecdoche؛ على سبيل المثال، تعتبر كلمات مثل النبيذ، الملمس، الفخذ، وغيرها بشكل مستقل أو في سياق الكلام، من المحظورات اللغوية. لذلك، يجب استخدام تقنية الاستبدال في الترجمة (المجاز الكلي إلى الجزئي) لإنشاء معنى الجماليات اللفظية؛ وبهذه الطريقة يتم حذف هذا التعبير غير السار بكلمات مثل "الجسد والساقين والشرب (كلمات عامة)".

المثال	نوع المحظور اللغوي	الترجمة الجمالية	الكلامية	ملاحظات
فنقر بإصبعه على ثديها (٧٤٣)	أعضاء الجسم	مرد با انگشت بر روی بدنش ضربه زد	الاستبدال: بدلا من استعمال «الثدي» تم استعمال المجاز الكلي أي «الجسم».	

لو انحسر الفستان قليلا (٥٨٣)	أعضاء الجسم	كاش دامن، اندكى از پاهایش را نشان دهد.	يعتبر التعري من المحظورات اللغوية، وقد استخدمت كلمة "نشان دهد / أظهر" كبديل له.	
أجمل منظر في الدنيا منظر امرأة تخلع ثيابها (٥٨٣)	الأعضاء الجنسية	زیباترین چشم انداز در دنیا، منظره زن بدون لباس است.	استبدال عبارة "تخلع ثيابها" بعبارة "بدون لباس".	
لا يحرمنهم حقوقهم من العناق والقبل (٧٦١)	العلاقات الجنسية (القبلة والعناق)	حقوقشان آن دو را از نزدیکی به هم بی نصیب	استبدال "العناق والقبل" / هم آغوشی و بوسه بكلمة	

	نمی‌گذارد.		
"تزدیکی"			
الاستبدال: استعمال "کنار" بدلا من "چسبیده"	و با حرکتی همچون شیرجه به طرف دختر رفت و او را در برابر خود بلند کرد و کنارش نشست.	العلاقات الجنسية	- و مال نحوها فيها يشبه الانقضاض فرقعها بين يديه و جلس لصقها (٦٢٢)
الاستبدال: استعمال صورت بدلا من لب و كذلك عبارة "به سمت او آمدن"	و به سمت او آمد و بوسه‌ای حریصانه و طولانی بر صورتش زد.	العلاقات الجنسية	و اندلق عليها و قبل شفتيها قبله طويلة شرهة(٦٢٣)
الاستبدال: استعمال همراه بدلا من دوست دختر	یک همراه دارم	حرية العلاقات بين الفتيان والفتيات	لي رفيقه (٦٧٢)
الاستبدال: استعمال عبارة رابطه برقرار کردن بدلا من در اختیار گذاشتن خود.	ولی این بار با یک رهگذر رابطه برقرار می‌کند.	العلاقات الجنسية	أما هذه المرة فها هي تستسلم لعابر سبيل (٧٤٤)
استبدال فعل دراختیار گذاشتن بفعل پاسخ دادن. این عبارت "تسلم نفسها" هي من المحظورات اللغوية في ثقافتنا ولا يمكن استخدام ما يعادلها في ترجمتها.	چگونه به راحتی توانست به آن مرد پاسخ بدهد!	العلاقات الجنسية (المضاجعة)	كيف هانت عليها نفسها فسلمت له! (٦٣٩)
الاستبدال: در آغوش گرفت	بسیار وحشیانه او را به خود نزدیک کرد	العلاقات الجنسية	و ضمها الى صدره بوحشيه (٦٧٧)
استعمال كلمة صورت بدلا دهان ونیمه چانه	دهان گشادش را باز کرد و بر صورت نفیسه بوسه زد.	العلاقات الجنسية	فغفر فاه العريض و أطبق على فمها حتى منتصف ذقنها (٦٧٧)
استعمال نوشیدنی بدلا من مشروب و خمار شدن بدلا من مست شدن	شنیده‌ام کنفیترین نوشیدنی را در این ناحیه داری و چون نوشیدنی خوب دیگر در من اثر نمی‌کند، به عشرت کده تو آمدم تا خمارشوم.	المشروبات الكحولية	سمعت ان لديك اقذر خمر توجد في هذه الناحية و لما كانت الخمر الجيدة لم تعد تؤثر في، فقد قصدتک لأسکر!.. (٦٦٦)
الاستبدال: استعمال رابطه	چقدر خوب است که	العلاقات الجنسية	مأجمل أن أملك هذه الفيلا

و أنام فوق هذه الفتاة. (٧٤٠)	صاحب این ویلا بشوم و با این دختر وارد رابطه بشوم. العبء السلبي للجملة.	برقرار کردن بدلا من همبستر شدن یقلل من العبء السلبي للجملة.
---------------------------------	--	---

٢-٣-٣. حفظ المحظورات اللغوية

في هذه الرواية، لم نتمكن من غض النظر عن ترجمة بعض الكلمات مثل قبلة، وعناق، وتقبيل .. إلخ، بل اخترنا طريقة الحفظ، لأن حذف ترجمة هذه الكلمات والعبارات يضعف معنى الجملة.

الحفظ هو طريقة ينقل فيها المترجم جميع المظاهر اللغوية في النص المصدر دون أي نقص محاولا إظهار ولائه كمترجم للنص المصدر والمؤلف.

المثال	نوع المحظور اللغوي	الترجمة الكلامية الجمالية	ملاحظات
ما من بأس في أن أقبلها و اعانقها (٥٨٣)	العلاقات الجنسية (القبلة والعناق)	عيبی ندارد که او را ببوسم و در آغوش بگیرم	الحفاظ على ترجمة التقبيل والعناق.
و اذا تم الزواج بذلت لى ما تتمنعين عنه بنفس راضية، أليس كذلك؟ (٦٦٨)	العلاقات الجنسية	و وقتی ازدواج کنیم، آنچه را که از من دریغ می‌کردی با رضایت می‌دهی؟ این طور نیست؟	الحفاظ على ترجمة التمتع والبذل
ولكنها شعرت بيده تتحسس منكبيها (٦٢١)	العلاقات الجنسية	ولى احساس كرد دست مرد شانهايش را لمس می‌کند.	الحفاظ على ترجمة تحسس المنكبين
إن فاعلم أنه من اليسر أن نجعل الأتهار <u>خمورا</u> و الجبال <u>حشيشا</u> . (٦٣٩)	المشروبات الكحولية والمخدرات	پس بدان راحت است که رودخانه‌ها را به باده و کوهها را به حشيش تبدیل کنیم.	الحفاظ على كلمات الخمر والحشيش لأن حذفها يضعف معنى الجملة.
ولكنه شد على خاصرتها فلم يتخل عنها (٦٢١)	العلاقات الجنسية	ولى كمر او را محکم گرفت بود و رهایش نکرد	الحفاظ على ترجمة شد على خاصرتها
ولايزال يؤثر عليها حياة التسكع و المقامرة	العادات الاجتماعية القبيحة	و همواره زندگی حقارت‌بار ولگردی و قماربازی نیز بر	الحفاظ على ترجمة المقامرة

	كارش اثر می گذارد.		الحقيرة.(٦٣٦)
الحفاظ على ترجمة وصف أعضاء المرأة	بپراهنی بانزاکت و حجب و حیا، ولی با وجود همه ملاحظه اش، دستها و ساق پا و گردن باریک و شفافش را نشان میداد	الأعضاء الجنسية	فستان مؤدب و محتشم ولكنه على تحفظه يكشف عن الساعدين و اسفل الساقين و العنق الرقيق الشفاف (٦٦٣)
الحفاظ على ترجمة خروج المرأة مع الرجل	تاکنون پیش نیامده بود که قبل از آشنایی کوتاه یا بلندمدت حتی پس از دو یا سه دیدار، با مردی بیرون برود، ولی (اکنون) بی میل نبود.	حرية العلاقات بين الفتيان والفتيات	لم يسبق لها قبل هذه المرّة أن ذهبت مع رجل قبل تعارف طويل أو قصير، ولو بعد رؤيته مرتين أو ثلاثا، الى أنها لم تكن تخلو من رغبة. (٧٤٤)
حفظ ترجمة أسير الجسد	نفيسه، تنها اسير تن و فقر است.	العلاقات الجنسية	ما هي الا أسيرة للجسد و الفقر (٧٤٤)

العبء الدلالي الأقل سلبية بدلا من الكلمة المحظورة. مثل
كلمة "تپل" بدلا من "چاق" أو لفظ بعض الشتائم بطريقة
ألطف. على سبيل المثال، بدلا من شتيمة "ابن الكلب /
پدرسگ" يمكننا أن نقول: فلان و فلان شده.

في استراتيجية الاختزال، يتم ذكر جزء من الواقع فقط.
(: 1991: Allan&Burridge, 33) باستخدام هذه التقنية،
تكون بعض المفاهيم التي لها عبء دلالي سالب أضعف
من حدها وأكثر اعتدالا. من ناحية، تمنع هذه الطريقة
تأثير السلوكيات القبيحة في ثقافتنا، ومن ناحية أخرى،
تساعد على تجميل الترجمة بقدرتها على التحسين. (عرب
يوسف آبادي وافضلي، ٢٠١٩: ٢٩٢-٢٩٣)

٢-٣-٤. اختزال تأثير المحظورات اللغوية في اللغة الفارسية

إحدى الطرق الجمالية اللفظية التي تبسط النص الأصلي
في النص المترجم هي الاختزال. إذا تم التعبير عن السمة
الدلالية في اللغة المصدر في إطار عدة كلمات وكانت
اللغة الهدف قادرة على التعبير عن نفس المفاهيم في شكل
كلمات أقل أو تأثير أقل وكان المترجم يتمتع بهذا الفن
أيضا، فإن طريقة الاختزال تكون مناسبة. يستخدم هذا
الحل مقابل مصطلح "المبالغة أو الإضافة". (Warren, 1992: ٣٤)
في هذه العملية، يتم استخدام الكلمة ذات

المثال	نوع المحظور اللغوي	الترجمة الجمالية	الكلامية	ملاحظات
--------	--------------------------	---------------------	----------	---------

ولكن هذا البلد لم يعد يحترم الإسلام (٥٨٣)	المعتقدات الدينية والعقائد المخالفة لها	ولى ابن شهر ديگر به اسلام كم توجه شده است.	لأن القول بأن هذا البلد لم يعد يحترم الإسلام يتعارض مع المعتقدات الدينية، فإن استعمال كلمة "الإهمال / بى توجه بودن" يمكن أن يقلل من تأثير المحظورات اللغوية.
ابن الكلب (٦٣١)	كلمة قبيحة (شتم)	فلان شده	إن استعمال عبارة فلان شده بدلا من پدرسگ، يقلل من درجة المحذور اللغوي.
يقولون إن مدرس التاريخ زيرالنساء. (٥٨٣)	حرية العلاقات بين الرجال والنساء	می گویند معلم تاریخ، با زنان نشست و برخاست دارد.	تقليل التأثير: نشست و برخاستن بدلا من صفة "زنباره بودن".
جاءه صوت غليظ من الداخل يهتف بحنق: -من ابن الكلب الذي يطرق الباب في هذه الساعة المبكرة؟! (٦٩٣)		از داخل خانه صدای خشنی شنید که با عصبانیت فریاد می‌زد: -کدام آدم خدانشناسی این موقع صبح در میزند؟!	تقليل التأثير: صفة خدانشناس بدلا من شتيمه توله سگ
التلاميذ الكلاب، يدعونني يحسان أس ٣ (٧٠٧)	مفردات قبيحة	دانش آموزان بى شعور به من می‌گویند: حسان أس ٣	تقليل التأثير: استعمال شتيمه بيشعور بدلا من كلمة سگ
وتترعين عنك ثوبك و تبدين عارية كالبور	العلاقات الجنسية	و تن همچون بلورت را به من نشان می‌دهی	تقليل التأثير: نشان دادن بدلا من برهنه شدن

تأثير المحظور اللغوي للمضاجعة	تقليل	به بدن اين دختر نزدیک می شوم	العلاقات الجنسية	أنام فوق هذه الفتاة (٧٤٠)
الاختزال: دوست داشتنی بدلا من هوس انگیز	تقليل	چقدر مرا به شوق می آورد شنیدن حرفی که با آن، آن لبهای دوست داشتنی اش به حرکت درآید..	الأعضاء الجنسية	يشد ما يشوقني أن اسمعها قولاً تتحرك به الشفتان الشهيتان (٦٠٥)
التأثير: استعمال كلمة بي حيائي بدلا من هرزگی	تقليل	آيا در روزنامه های صبح درباره دخترانی که به خاطر بی حيائي شان رانده شده اند، مطلب نخوانده ای؟	حرية العلاقات بين الفتيان والفتيات	ألم تقراً ماتتشره الصباح عن فتيات مهجورات لاستهنارهن؟ (٦٢٦)
التأثير: نگذشتن بدلا من لعنت کردن	تقليل	پدرم... که خدا ازش نگذره	كلمة قبيحة (شتم)	أبي... لعنة الله عليه (٦١٨)
التأثير: استعمال صفة بي حيا بدلا من هرزه	تقليل	مادرم يك بار به من گفت: دختری که همچون عاشقان در سينما دیده می شود، دختری بی حیا و ناکام است.	حرية العلاقات بين الفتيان والفتيات	- قالت أمي لي مرة: إن الفتاة التي تتشبه بالعشاق كما يظهرون في السينما، فتاة ساقطة خائبة الأمل (٦٢٦)
التأثير: بي عفتی بدلا من هوی و هوس.	تقليل	ولی بی آنکه به خاطر این، خواسته تتش را با نام "بی عفتی" فرونشاند.	العلاقات الجنسية	ولكن دون أن تخمد لهذا رغبة جسدها الذي يسميها "الهوان". (٧٤٤)

زیادة أو إضافة تأثیر المحظورات اللغوية هو عكس اختزالها. بهذه الطريقة، تكون هناك مبالغة في بيان الحقيقة أو ما يمكن أن يكون ممكنا حقا. Warren, 1992: ١٣٤ يمكن اعتبار عملية الإضافة على أنها وظيفة ذهنية تقوي العباء الدلالي من خلال الكلام اللغوي.

٢-٣-٥. زیادة تأثیر المحظورات اللغوية في الفارسية أو ترجمة الألفاظ غير الممنوعة إلى ألفاظ ممنوعة

بالإضافة إلى ذلك، يستخدم المتحدث بالإضافة عمدا لتسليط الضوء على التأثيرات المكانية وجذب انتباه الجمهور. (Herro Ruiz, 2008: ٧٩٤))

في استراتيجية الإضافة، يتجنب المترجم الترجمة المباشرة للمحظورات اللغوية في اللغة المصدر، لكنه يحاول التعبير عن هذا الحظر في شكل آخر؛ بمعنى آخر، يترجم

المترجم بعض عناصر الجمل المحايدة البعيدة عن أي معنى سلبي إلى ألفاظ ممنوعة. وهذا يعني: يقوم المترجم بنقل الألفاظ الممنوعة أو غير الممنوعة التي لها تأثير ضئيل في اللغة المصدر إلى ألفاظ محظورة أو ما يعادلها مع تأثير أكبر. على سبيل المثال، كلمة "خرفت" بدلا من "احمق".

المثال	نوع المحذور اللغوي	الترجمة الكلامية الجمالية	ملاحظات
فتبا للمعطف الذي يخفي قسامات هذا الجسم و ثناياه (٦٢٥)	الأعضاء الجنسية	مردشور اين پالتو را ببرن كه خطوط و برجستگي هاي اين تن را نشان نمي دهد.	الإضافة: استعمال المصطلح العامي مردشور بدلا من لعنت بر..
أهي التي قالت لك هذا؟! القصيرة الماكره، أفسدت حياتنا. (٦٢٧)	مفردات قبيحة	آيا او اين حرفها را به تو زد؟! كوتوله مكار، زندگي مان را به گند كشيده.	إضافة تأثير: استعمال صفة كوتوله بدلا من كوتاه قد
هات ما عندك و كفاك خداعا (٦٤٥)	العادات الاجتماعية القبيحة	هر چه مي داني بگو، بس است اينقدر سرم را شيره ماليدي	إضافة تأثير: الترجمة: شيره ماليدين بدلا من فريب دادن
فانتهرتها أمها بحدّة قاتلة: اخرسي (٦١٦)	مفردات قبيحة	مادرش محكم او را از پيش خود راند و گفت: خفه شو	استعمال فعل خفه شدن بدلا من فعل امر ساكت، يدل على غضب الأم أكثر.
و الام نصبر؟ فتردد في حيرة ثم تمتم؛ -حتى يموت! (٦١٨)	مفردات قبيحة	-تا كي صبر كنيم؟ مات و مبهوت ماند، سپس آرام گفت: -تا (پدرم) كفه مرگش را زمين بگذارد.	إضافة تأثير: كفه مرگ گذاشتن بدلا من مردن علامة على الإهانة
رجل عجوز احمق عنيد (٦١٨)	مفردات قبيحة	پيرمرد خرفت يكندده	إضافة تأثير: خرفت بدلا من

احمق			
اشتهرت بشفنتين و غليظتين و عينين دعجاويين (٦٧١)	الأعضاء الجنسية	و با لبهاى برجسته و چشمان درشت و سياه پرآوازه بود.	إضافة تأثير: يؤدي استخدام عبارة "لب هاي برجسته" بدلا من "لب هاي درشت" إلى إبراز مدى حظر هذه الصفة.
و صاحت: يا مجرمة، ياقليلة الأدب، أغربي عن وجهي قبل أن أدعو الخدم ليرموك خارجا.. (٦٥٥)	مفردات قبيحة	و عروس فرياد زد: اي خلاف، بي ادب... قبل از اينکه به خدمهها بگويم بيروننتکنند، از جلوی چشمانم گمشو برو.	إضافة تأثير: فعل گمشو بدلا من دورشو.

الدينية والمعتقدات المخالفة لثقافة المجتمع كانت أقل تكرارا.

النتيجة

إجابة على السؤال الأول: عدا حل الحذف، فإن سائر حلول الجماليات اللفظية والمحسنات اللفظية لا يغير معنى المحظورات اللغوية في السياق الدلالي للرواية.

و إجابة على السؤال الثاني: في دراسة تحريم اللغة في رواية البداية والنهاية، صادفنا سمتين مهمتين حول المحظورات اللغوية:

أنواع ومظاهر المحظورات اللغوية في ترجمة هذه الرواية: يعتبر تكرار العلاقات الجنسية هو الأكثر، تليه الأعضاء التناسلية، ثم الكلمات القبيحة والكحول والمخدرات بنفس نسبة التكرار تقريبا. والأشكال المحرمة للعلاقات الحرة بين الفتيات والفتيان والعادات القبيحة والسيئة وأخيرا المعتقدات

في الأساليب والحلول المستخدمة لتحسين الكلام وتجميله في نص الترجمة: تم استخدام إستراتيجية الاستبدال في ٦٧ حالة ونسبة ٣٣٪، واستراتيجية الحذف في ٦٥ حالة بنسبة ٣٢٪ وهي الأعلى تكرارا. كما استخدمت تقنية تقليل التأثير في حوالي ٤٣ حالة و ٢١٪ في المدى المتوسط، وإضافة تأثير المحظورات اللغوية في ٢٠ حالة (١٠٪) مما يظهر انخفاض استخدامها في الترجمة. أخيرا، تكرر حل الحذف في ٩ حالات بنسبة ٤٪ وهو الأقل تكرارا.

جدول ٤-٦- تكرار ونسبة أنواع المحظورات اللغوية في رواية "بداية ونهاية"

نوع المحظورات اللغوية	العلاقات الجنسية (القبلة والعناق)	الأعضاء التناسلية	الكلمات القبيحة (الشتيمة)	المشروبات الكحولية والمخدرات	حرية العلاقات بين الفتيان والفتيات	العادات الاجتماعية القبيحة	المعتقدات الدينية والعقائد المخالفة لها
التكرار	٩٨	٣٢	٢٧	٢٦	١٣	٥	٣

جدول ٤-٧- تكرار ونسبة أنواع المحسنات اللفظية في رواية "بداية ونهاية"

المحسنات اللفظية	الاستبدال	الحفظ	تقليل التأثير	إضافة التأثير	الحذف	الإجمالي
التكرار	٦٧	٦٥	٤٣	٢٠	٩	٢٠٤
%	%٣٣	%٣٢	%٢١	%١٠	%٤	%١٠٠

-داد، سيما (١٩٩٩). قاموس المصطلحات الأدبية (المعجم والمفاهيم والمصطلحات الأدبية الفارسية / الأوروبية). طهران: مطبوعات مرواريد.

-الزركشي، بدرالدين. (١٩٨٨). البرهان في علوم القرآن. تحقيق محمد ابوالفضل ابراهيم. ط٢. بيروت: دارالميل.

-شرفي، شهلا والهام دارچينيان. (٢٠٠٩). "دراسة المظهر اللغوي للمحظورات اللغوية في الترجمة إلى الفارسية ونتائجها". لغويات ولهجات خراسان. الدورة ١. العدد ١. صص ١٢٧-١٤٩.

-شعيري، حميدرضا. (٢٠٠٩). "الأسس النظرية لتحليل خطاب نهج الإشارة - المعنى". مجلة أكاديمية الفنون. العدد ١٢. صص ٥٥-٧٢.

-صابونجي، مهتاب. (٢٠١٥). "أهمية معرفة الثقافة في الترجمة بناء على أمثلة قليلة". البحث اللغوي في اللغات الأجنبية. السنة ٥. العدد ٢. صص ٣٣٣-٣٥١.

قائمة المصادر والمراجع

-انوشه، حسن وآخرون. (٢٠٠٢). قاموس الأدب الفارسي، مصطلحات ومضامين وموضوعات في الأدب الفارسي. الجزء الثاني. طهران: مطبوعات وزارة الثقافة والإرشاد الإسلامي.

-ترادغيل، بيتر. (١٩٩٧). اللسانيات الاجتماعية، مقدمة في اللغة والمجتمع. ترجمة محمد طباطبائي. الطبعة الأولى. طهران: آگه.

الجرجاني، حسين بن حسن. (١٩٩٩). جلاء الازهان و جلاء الحزان. تصحيح و تعليق محدث. جلال الدين. جلد ١. الطبعة الأولى. تهران: جامعة طهران.

-حقاني، نادر. (٢٠٠٧). وجهات نظر ونظريات في الترجمة. الطبعة الأولى. طهران: مؤسسة أمير كبير للطباعة والنشر.

Language and Intercultural communication,
18 (6), 80-663.
London and New York: Routledge. Venuti, L
(1995). *The Translator's Invisibility: a
History of Translation: What Euphemisms
Tell Us* (Warren B. (1992), (2) 128-
172.

-عرب يوسف آبادي، عبدالباسط؛ افضل، فرشته.
(2019) "مقاربة لغوية حول الشبكة الشعاعية في شبكة
المحظورات اللغوية لرواية" التنهني". مجلة علوم اللغة.
السنة 6. العدد 9. صص 277-304.

- فرويد، سيغmond (2008). *الألفاظ الممنوعة*. الطبعة
5. طهران: آسيا.

-موسوي، سجاد؛ بدخشان، ابراهيم. (2016). "دراسة
المحسنات اللغوية في اللغة الفارسية بالنهج الخطابي".
مجلة البحوث اللغوية المقارنة. السنة 6. العدد 12.
صص 55-67.

- نيازي شهريار، قاسمي أصل، زينب. (2018). أنماط
تقييم الترجمة (على أساس اللغة العربية) لطلاب الدراسات
العليا والدكتوراه في دراسات الترجمة العربية. الطبعة
الأولى. طهران: انتشارات دانشگاه تهران.

-وارداف، رونالد. (2006). مقدمة في علم اجتماع اللغة.
ترجمه رضا أميني. طهران: معهد العلوم الإنسانية
والدراسات الثقافية.

-ولي پور، عليرضا؛ شرفي، شلير ابراهيم. (2019).
"دراسة التفاعل اللغوي الثقافي في تطبيق الثوابت المقارنة"
البحث اللغوي في اللغات الأجنبية. السنة 9. العدد 1.
صص 255-267.

-الياهو، ميرتشاف. (1372). رسالة في تاريخ الأديان
ترجمة جلال ستاري. الطبعة الأولى. طهران: سرو

Allan, K. & K Burridge (1991), *Euphemism –
and Dysphemism* : Language Used as
Shield and Weapon. New York: Oxford
University Press. Crown Publishers, Inc.

Herro Ruiz, J (2008). *Overstatement & –
Anos de 20 Cognitive Operations*. In:

Khoshsaligheh, M., Ameri, S. & –
A socio-cultural (2018) Mehdizadkhani M. (
study of taboo rendition in Persian
fansubbing: An issue of resistance.